

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/
Couverture de couleur

Coloured pages/
Pages de couleur

Covers damaged/
Couverture endommagée

Pages damaged/
Pages endommagées

Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées

Cover title missing/
Le titre de couverture manque

Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur

Pages detached/
Pages détachées

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Showthrough/
Transparence

Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur

Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression

Bound with other material/
Relié avec d'autres documents

Continuous pagination/
Pagination continue

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure

Includes index(es)/
Comprend un (des) index

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Title on header taken from:/
Le titre de l'en-tête provient:

Title page of issue/
Page de titre de la livraison

Caption of issue/
Titre de départ de la livraison

Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

NWP
970.81
H141
No. 1

HAGAGA

[VOL. II.]

No. 1.] JANU. 1895.

AIYANSHI

NASS RIVER, B.C.

THIS year I begin the publication of a Nishgá-English Grammar for use in our mission-school, and hope, by God's help, to complete it in 52 Lessons, at the rate of 1 lesson per week during the year.

I notice that as an Indian becomes more conversant with his own language on paper, his power of application proportionately increases; and further that when once an Indian has mastered the vernacular, he enters upon the study of English with increased mental capability and capacity. I am therefore thus encouraged to undertake the arduous task of printing these lessons, feeling assured that they will help my pupils, more than any of the English Primers so generally used, to get on with English.

{ The Hagaga is printed & published
monthly (when possible) at Aiyansh
Mission, by The Rev. J. B. McCullagh }

GAI hiyuqu'l wel 'l Mînum ge kshi-hash-hêzit ge 'l hadadaġim haiqu a'l ġiat, ni'l gan wil gi hê'l Phari-sees, "La nêt 'l Beelzebub, mîn 'l hadadaġim haiqu, gan welt ist 'la!" dîda.

Ma'ldît 'l hadaġim haiqu gan limautqu 'l gamiwazukit! Ni'l net tkona se 'le an-he'l Min a t'an 'ksinug 'l Amet 'l Haiqu. Wai, 'la uk di nîl net 'l wila dok 'le alġiuk 'l 'laġazô'l gashim-ô'tqushim Alûġigiat gôn.

Giävims hadakqudît 'l Gan wilaigilst wil lu-shi-shkî 'l 'le Am's Shimoigît Lakha ge. Bâskdit 'l dum skûl-dit a ze dum shi-wilaiksh-dit a'l dum lizukdit 'le Alġiuk 'l Lakha ge. "La net 'l Ganwilaigilst t'an di gwardqu 'l ġiat," dîda ge. "Gum zôshkim wilaigilst 'l ġiaul 'l ġiat nîl wil gi ġiadu-bakt a'l Am," dîda,

Wai, nîl net wil limag-dit 'l gangwardqu a'l Am. Nigi t' ma'ldit ze gan yai ġiadugôl 'l aġawilaigilsit.

How to use the LESSONS.

1. It is of course taken for granted that the pupils can read and write their own language before being introduced to these Lessons; and that they have already been through the preliminary spelling course for English. I do not warrant these Lessons to accomplish much unless these conditions be first complied with.

2. Each list of words should be committed to memory, and the spelling mastered by dictation.

3. Those portions which appear in large type should receive special attention, and be explained as clearly as possible by the teacher.

4. The model sentences should be distinctly, and slowly enunciated by the teacher, and repeated by the pupils. at first slowly, but gradually increasing in rapidity of utterance.

5. The exercises should be left entirely to the pupils. but corrected by the teacher. A Key to the Exercises will be printed, D. V., quarterly for special use.

6. All Notes and Rules should be committed to memory.

Notice. The subscription price for these Lessons is 25cts per month, with the privilege of obtaining a bound copy at the end of the year for \$2.00.

Price of bound copy to non-subscribers \$5.00. Original donors of \$5.00 and upwards will receive monthly copies free, and bound copy for \$2.00.

Dum wila hauksh 'l Lizukqu.

1. Kshgawk 'l dum gup shi-wilaiksh 'l giat a dum t' lizuk 'l gan 'l dum t' dam 'l Shim-algiuk, UK di shkīt dum t' kal-kshi-yokqu 'l Anspelsqum English. A ze da ak wel 'l giat a 'l 'le anhēi se 'la nigī ām 'l dum shi-dātqusht a dum t' hauk 'l Lessons ge. Dum yai za'lt a ze da welt, nē megi dum ksdāt.

2. Dum widen amgau 'l shi-wilaikshit ge 'l tkanētqu 'l kūba algiuk, a dum t' speldit ge gan 'l dum t' etētqut ge.

3. Dum ama migaundi 'l teacher tka-nētqu 'l wila wel 'l laim damest ge.

4. Kshgawk 'l dum t' ama lizuki 'l teacher 'l kūba antyimiltqum algiuk, ni 'l dum gi t' anhīyām 'l ga-shi-wilaikshit 'l hēt ge; dum laltqum hēdit a 'l hīgawk a 'l hagwil di-tkal-yēdan 'l hēdit.

5. Dum lip baḡe 'l shi-wilaikshit ge 'l An-shiwiltqus gan 'l Exercises gan 'l Alishkidim algiuk.

6. Dum uk di widen amgaudit 'l tka-netqu 'l migaunsqu gan 'l aiyōk,

'Lbiyūmsqu, Ligi t' nā ze dum shait yēansit a' l 25cts a' l me'la giel 'loks, nēt ge dum wil hēzqu 'l Lessons dip kūna a' l me'la giel 'loks; ni 'l dum gi t' wasqu aum t' gūru 'l wil 'la shi-bookst ge, a ze da 'ia sha-baḡ 'l gō' l, a' l \$2.00 wila wasqut.

Dum me'la \$5.00 a' l bookt a' l aḡ dē shait yēansit.

First Lesson.

(*Kshgaurkum Lîzûkqu.*)

On the use of *a*.

(*Wîlâ hauks..l a.*)

Nishga			English		
Dûs,	Ĝāk'l,	Matk,	Cat,	Rat,	Sheep,
Ĝaid,	Sĝana,	Haspawëntqu,	Hat,	Mat,	Pin,
Ûs,	Naĝazé,	Wāk,	Dog,	Fox,	Lamb,
Gwasau,	Mismûs,	Lilgwis.	Hog,	Cow,	Lace.

l ... a ...

*Giä'l:— Gum giel..l agō wil tkal hauks..l a, wilt tkōna, a man: gup ligi giawl
l giat l anhēt. ~~Ag'l~~ Ag'l dum hēin a'l, I see man; yai, I see a man.*

gan'l and

Dûs gan'l ĝāk'l. A cat and a rat.
Naĝazé gan'l wāk. A fox and a lamb.

Giä'i I see

Giäi..l wāk. I see a lamb.
Giäi..l sĝana. I see a mat.
Giäi..l matk gan..l Ûs. I see a sheep and a dog.
Giäi..l ĝaid gan..l lilgwis. I see a hat and a lace. (*boot-lace*)

Gip-kiuadan,	Lū'ligiautqu,	Log',	Ass,	Axe,	Eel,
Gwi-tquō-nuks,	D'akwenst,	Pigis,	Owl,	Adz,	Ape,
Gus-ĝōzanukt,	Mismûs,	'Līyaun	Ant,	Ox,	Elk,
Hāĝēmĝansqu,	Halibis,	'Lgimat.	Car (<i>wāk</i>),	Awl,	Egg.

l ... an ...

*Giä'l:— A ze da angauk..l algiuk a'l Gandal (vowel) ni'l gan wil kal dāou l
n a'l a ge, wilt tkōna, An ox; gi nigî dum hēin a'l, A ox.*

Shki..l laun a? Have you a ?

Anlaidikim Giduk ? Note of Interrogation a?

Shki..l laui. I have a

Shki..l lū'ligiautqu laun a? Have you an axe?

Shki..l halibis laui. I have an awl.

Shki..l hāĝēmĝansqu laun a? Have you an car?

Nigi shki-l laui. I have not a

Affirmative Nigi Not {Ma'lashqa gan'l
Interrogative Nēl {Giduk.

Nēl shki-l ... laun a? Have you not a

Gan-damesim ink,	Māl,	Gwē'l,	Pen,	Canoe,	Bag,
Gan-damesim laub,	Im'l,	Kōdaz,	Pencil,	Pail,	Coat,
Ziksh-davōn.	Zeld,	Ġapalō,	Ring.	Glove,	Gun,
Hadāousqu,	Ġbīs,	Anzam.	Broom,	Box,	Pot,

Nēi, No, nay.
E, Yes, yea.

Nēl shki-l anzam laun a? Have you not a pot?
Nēi, nigi shki-l anzam laui. No, I have not a pot.
Nēl shki-l im'l laun a? Have you not a pail?
E, shki-l im'l laui. Yes, I have a pail.

Ġ ... any ... ligi SOME (igi'giel 'le gapt.)

Ġiŋt:— A ze da wī shait agō, gan ze shait lagim agō, gan ze hēldim agō ze an hēl agō' w' ge nī l dam gī hauks-l any laut, a ze da giduk, gan ze da nēitqut: nī l gī ze da nētansqu, gan ze ligi ma'lashqu nī l gī some-l dum hauksit laut.

Hashaġi I want

Anlibelsqu,	Māuks,	Ti,	Thread,	Snow,	Tea,
Dāpkansqu,	Dēlik,	Hik,	Nails,	Oil,	Fat,
Dōzqu,	Mau'n,	Ous,	Iron,	Salt,	Sand,
Miyūp,	Anāk,	Aks.	Rice,	Flour,	Water:

Shki-l miyūp laun a? Have you any rice?
Nēi, shki-l mau'n laui. No, I have some salt.
Hashaġi-l aks. I want some water.
Nēl shki-l dōzqu laun a? Have you any iron?

AN-SHI-WILTQUS 1.

1 Wāk gan l matk. 2 Haspawēntqu gan l sjanat. 3 Ġāk l gan l dūs.
4 Ġiāi l gard. 5 Ġiāi-l gwasu gan-l ūs. 6 Hashaġi-l ilgwis.
7 Shki-l dakwenst laun a? 8 Siki-l lū'ligiantqu laui, 9 Nēl shki-l
haġēmġansqu laun a? 10 Nēi, nigi shki-l haġēmġansqu laui. 11 Nēl
shki-l anāk laun a? 12 E, shki-l anāk laui. 13 Hashaġi-l dāpkansqu.

EXERCISE 1.

1 A far and a dog. 2 A mat and a hat. 3 A pin and a lace.
4 I see a cow. 5 I see an oar and a canoe. 6 I see a dog and a cat.
7 I want a horse and a ring. 8 Have you a slate-pencil? 9 Have you
any tea? 10 No, I have not a coat. 11 Have you any tea? 12 Yes, I
have some tea and salt. 13 I want a gun and an axe, and some oil.

ALISUKIDA.

1 I see cat. 2 I see cow an sheep. 3 Have you an hat? 4 Have
you a red? 5 Have you some flour? 6 Yes, I have a flour.
7 I want any nails. 8 Have you not a axe? 9 No, I have not a axe.

Second Lesson.

(Zü gilbel 'l Lizukqu.)

On the use of *The*.

(Wila hauks 'l the.)

..... ge. The

Andöin ge	Giat ge,	Gäd ge,	The garden,	The man.	The stick.
Kalakan ge,	Zak ge,	Wilp ge,	The fence,	The plate,	The house
Haubik ge,	Gög ge,	Azep ge,	The spoon,	The tail,	The door,
Biosqu ge,	Nağ ge,	Ap ge.	The fly,	The dress,	The bee.

ANTYIMILTQU.

Shki'l gäd ge laun a?	Have you the stick? (<i>walking-stick</i>)
Nëi, shki'l zak ge laui.	No, I have the plate.
Giäni'l giat ge.	I see the man.
Nëi shki'l haubik ge laun a?	Have you not the spoon?
Hashagi'l nağ ge.	I want the dress.
Biosqu ge gan'l ap.	The fly and the bee.
Ap gan'l biosqu.	A bee and a fly.

Shki'l ... a'l giat ge na? Has the man a ... ?
 Shki'l ... a'l giat ge. The man has a
 Shki'l ... laut. He has a

Giäl:— Dum lip gwi späl 'l shi-wilaikshit gön a'l n'da'l dum t' wil yai lümağ-e'l a, gan'l an, gan'l any, gawl some a'l zim algiuim English.

Zöz,	Läuk,	Pistai,	Bird,	Trout,	Grouse,
Ğak,	Shmak,	Lalt,	Hare,	Bear,	Snake,
Laurb,	Ğan,	Habesqu,	Stone,	Tree,	Grass,
Ğenuğ,	Hadäğs,	Ha'lau.	Road.	Pole.	Sail.

ANTYIMILTQU.

Shki'l zöz a'l giat ge nä?	Has the man a bird?
Nëi, shki'l läuk laut.	No, he has a trout.
Shki'l ha'lau's a'l giat ge.	The man has a pole. (<i>canoe-pole</i>)
Nëi shki'l ha'lau a'l giat gen?	Has not the man a sail?
Ep, shki'l ha'lau laut.	Yes, he has a sail.
Shki'l ğak laut.	He has a hare.
Shki'l ğak ge laut.	He has the hare.

1	2	3	1	2	3
në,	nin,	nët,	I,	you,	he, she.
—i,	—in,	—t.			

Note. A great many nouns can be used as with the verb to have by adding qu or tqu. Nouns ending in k may be used in like manner by developing the k into ksh or iksh.

—qu, —tqu, } have, has.
—ksh, —iksh, }

Miyūpqu nīn a? Have you any rice?
Eī, miyūpqu nē. Yes, I have some rice.
Nē'l, maurntqu 'l giat ge na? Has the man no salt?
Maurntqu. He has some salt.

Shil-wil-giatqu 'l no a'l not a wil nēitquin, gan'l not any wil gidukhin.

Anākshīn a? Have you any bread?
Nē'l anākshīn a? Have you no bread?
Anāksh nē. I have some bread.

Anāk,	Nau'l,	Bāsqu,	Bread,	Bowl,	Wind,
Dāou,	Haiwis,	Yēn,	Ice,	Rain,	Cloud,
Halidā,	Wēn	Anōn,	Chair,	Tooth,	Hand,
Gībū,	Wēk,	Wazk.	Wolf,	Lynx.	Otter.

Gībū gan'l wēk. A wolf and a lynx.
Bāsqu ge gan'l haiwis. The wind and rain.
Giāi'l halidā ge gan'l nau'l. I see the chair and a bowl.
Hashāgi'l dāou gan'l nau'l ge. I want some ice and the bowl.

AN-SHI-WILTQUS.

2

1 Giat ge gan'l ūs. 2 Naḡazē gan'l pistai. 3 ḡapalō ge gan'l shmak,
4 Giāi'l ḡēnuḡ ge. 5 Giāi'l habesqu ge gan'l ḡak. 6 Shkī'l lauḡ
a'l giat ge. 7 Nē'l shkī'l hadaḡs ge laun a? 8 Nēi, shkī'l ha'lau ge
loui. 9 Shkī'l ḡak ge laui. 10 Hashāgi'l ḡād ge gan'l zak. 11
Nigi shkī'l naḡ ge laun. 12 Nē'l mismūsquin a? 13 Mismūqu nē.
14 Nē'l hikshīn a? 15 Nēi, nigi hikshi. 16 Nē'l dēliksh 'l giat ge na?

EXERCISE 2.

1 The ox and the ass. 2 An owl and a grouse. 3 The adz and the awl,
4 I see the lamb and the sheep. 5 He has a pot and a pail. 6 Have
you the pen? 7 No, I have the slate-pencil. 8 Has the man the ring?
9 I want the oar. 10 Have you any sand? 11 Yes, I have some
sand. 12 Have you the hat? 13 No, I have not the hat. I have
the coat. 14 I want the salt and the tea. 15 Have you any water?
16 Yes, I have some water and flour. (*giel 'l some 'l āzakqut se*)

ALISHKIDA 2

1 De snake an de bear. 2 The man have de coat. 3 Have he the
oar. 4 No, he have the sail? 5 Have you the a dress? 6 I see
a the grous. 7 Has you a pole? 8 Yes, I has a pole. 9 Have
you an hare? 10 Yes, I have a hare and a owl. 11 I wand an hat.
12 I sea an man and a otter. 13 I have nod the ston?

Third Lesson.

(Zü gwilal 'l Lîzukqu.)

On the Possessive of Nouns,

(Wila hêt a'l lip gian'l giat.)

— 'l ..., & —i'l of ..., & —'s ...		
Tquã,	Kin,	Dawē,	Glass,	Spear,	Goat,
Wân,	Zik,	Zep,	Deer,	Hawk,	Bone,
Dumges,	Anās,	Māwil,	Head,	Skin,	File,
Yans,	Anisht,	Wis.	Leaf,	Branch,	Root.
	Hadāgsi'l māl.			A pole of a canoe.	
	Dumges'l wan.			A head of a deer.	
	Anishi'l gan.			A branch of a tree.	
	Māwil'l giat ge.			The man's file.	
	'le			The	

Note: 'Le sounds 'la before a— and ha—, and is rightly translated the
 1. when the definite Substantive is a part of another substantive, added to it to complete its organisation; as the pipe of a stove, the bolt of a door;

'Le yans'l gan.	The leaf of a tree.
'Le ha'lau' 'l māl.	The sail of a canoe.
'Le āzebi'l wilp.	The door of a house.
'Le dōzqu' 'l gāpalō.	This iron of a gun.
'Le galakan' 'l andōin.	The fence of a garden.

2. If the definite Substantive have been formerly a part of another substantive mentioned, or have once been the property of a person named; e. g.,

'Le 'lgima' 'l zōz.	The egg of a bird.
'Le anās' 'l matk.	The skin of a sheep.
'Le zep' 'l gibū.	The bone of a wolf.
'Le wēn' 'l wazk.	The tooth of an otter.

Note. When -'l is immediately followed by the name of a person, the words for father & mother, or a personal pronoun, it changes to -'s or -'sh.

Gaid 's Robert.	Robert's hat.	(in use.)
'Le gaid 's Robert.	The hat of Robert.	(formerly used.)
Wilp 's Tom.	Tom's house.	Ligi
'Le wilp 's Tom.	The house of Tom.	

..... —di'l of

Gan,	Gamt.	Giat.	Handle,	Cap, (of gun)	People.
'Le gandi'l lū'ligiautqu.			The handle of an axe.		
'Le gandi'l lū'ligiautqu ge.			The handle of the axe.		

'Le gāndi'l gāmlō.	The cap of a gun.
'Le gāndi'l gāmlō ge.	The cap of the gun.
'Le giādi'l Aiyānsh.	The people of Aiyānsh.

*The final -d, or -t of a noun coalesces with the d of di'l. * Nigi mi' di' tka'l-maji'l a gan zo liji the a'l awā.l 'le wa'l Kāzāp gaw'l Anzōj.*

ANTYIMILYQU.

Shki'l gaid'l giat ge laun a?	Have you the man's hat?
Shki'l ziksh-darōn'l giat ge laui.	I have the man's ring.
Nē'l shki'l 'le wēn'l shmak laun a?	Have you not a bear's tooth?
Nēi, shki'l 'le zep'l wēk laui.	No, I have the bone of a lynx.
Shki'l ha-laui 'l māl ge a'l giat ge na?	Has the man the sail of the canoe.
Nēi, shki 'l hadāgsi'i māl ge laut.	No, he has the pole of the canoe.
Giāi'l haspawēntqu's Amelia.	I see Amelia's pin.
Nigi shki'l gaid's Paul laui.	I have not Paul's hat.
Shki'l anzam's Emma a'l giat ge.	The man has Emma's pot.
Hashāgi'l hadāousqu's Kate.	I want Kate's broom.

—qu 'l, —tqu 'l. of ... —'s ...

Gum kshak 'le wa'l didēlisim agō wil tka'l-hank's 'l —'s, wilt tkōna, The leaf of the tree, yai nēi a'l 'The tree's leaf. The man's hat, gi nēi a'l of the.

Hashāgi'l mau-ntqu's Tom.	I want Tom's salt.
Giāi'l mismūsqu's Frank.	I see Frank's ox.
Us' John gan'l dūs' James.	John's dog and James's cat.

Note. When a noun ending in s is immediately followed by a person's name the possessive s is dropped out.

AN-SHI-WILTQUS. 3.

1 Shki'l dumges'l wan laui 2 Nē'l shki'l 'le anās'l matk a'l giat ge na? 3 Nēi, shki'l 'le wēn'i gāk'l laut. 4 Giāi'l gōg'l mismūs ge. 5 Giāi'l im'l's Tom. 6 Nigi shki'l dōzqu laun. 7 Nē'l shki'l zak's Tom laun a? 8 Shki'l nag's Kate laui. 9 Hashāgi'l habes-qu's John. 10 Hashāgi'l 'le gāndi'l lūligiautqu's Robert. 11 Hashāgi'l dāou. 12 Giāi'l andōin ge. 13 Dēliksh nīn a? 14 Eī, dēliksh nē. 15 Nē'l shki'l 'le yans'l gan laun a? 16 Nēi, shki'l 'le anishi'l gan laui. 17 Shki'l gaid'l giat ge laut.

EXERCISE 3.

1 You have the man's bowl. 2 I have the sail of the canoe. 3 He has the oar of the canoe. 4 I see the tail of the cat. 5 I see the door of the house. 6 I see the nails of the box. 7 Have you not the man's glove? 8 No, I have the man's coat, 9 Has not the man a hare's skin? 10 No, he has a wolf's skin. 11 Has the man any sand? 12 He has some tea and salt. 13 I want the tooth of an otter. 14 I want Amelia's thread. 15 You have not Tom's pot. 16 He has not the handle of the axe. 17 I want some rice and water.

ALISHKIDA 3

1 Have you the hat of man? 2 No, I have the man coat. 3 Have you awl of Tom? 4 I see broom's Kate. 5 I want the adz of the Robert? 6 I see canoe's pole? 7 Has the man a salt?